

# Disyuntivas editoriales en *Las cient novelas de Juan Bocacio*: entre italianismos y disparates

Emily DI DODO  
(University of Oxford)  
ORCID: 0009-0002-9112-0122

## Resumen

La investigación ecdótica sobre una obra rodeada de tantas suposiciones como *Las cient novelas de Juan Bocacio* presenta un sinfín de retos en el plano editorial. Uno de los más significativos es el modelo que sirvió de fuente para la traducción castellana de la obra boccacesca. En este artículo se expondrán las pruebas textuales y lingüísticas que demuestran sin lugar a dudas que el texto castellano fue traducido a partir de un modelo italiano. Esta investigación pone de manifiesto los numerosos italianismos que el traductor amoldó al contexto lingüístico de la lengua castellana, con más o menos éxito. Estos italianismos arrojarán luz sobre algunos rasgos o características presentes en la traducción original y sobre el modelo subyacente y el proceso de traducción. Todo esto sirve para resolver algunos de los dilemas editoriales observados a lo largo del texto.

Palabras clave: Boccaccio, Giovanni; Crítica textual; *Decameron*; Italianismos; Modelo subyacente; Neolachmannianismo; Traducción.

## *Editorial quandaries in “Las cient novelas de Juan Bocacio”: between Italianisms and nonsense*

### Abstract

The ecdotic study of a text like *Las cient novelas de Juan Bocacio*, beset as it is by assumptions, presents a myriad of obstacles on an editorial level. One of the most significant of these is the model that was used as a source-text for this Castilian translation. In this article, I shall present the textual and linguistic evidence that shows without a doubt that the text was translated from an Italian model. I do this through an analysis of the numerous Italianisms that the translator moulded, successfully or not, to the linguistic context of Castilian. These Italianisms will shed light on some features or characteristics of the original translation, which will in turn shed light on the underlying model and the process of translation. All of this will begin to solve some of the editorial quandaries raised throughout the text.

Keywords: Boccaccio, Giovanni; *Decameron*; Italianisms; Neo-Lachmannianism; Textual criticism; Translation; Underlying model.

### *Las cient novelas*

*Las cient novelas de Juan Bocacio* es la traducción castellana más antigua del *Decameron* de Giovanni Boccaccio. Se transmite en dos ramas: la del manuscrito escurialense (Esc);<sup>1</sup> y la de la tradición impresa, cuyos testimonios se imprimieron en Sevilla en 1496 (Sev), en Toledo en 1524 (Tol), en Valladolid en 1539 (Val<sup>1</sup>) y 1550 (Val<sup>2</sup>), y en Medina del Campo en 1543 (Med).<sup>2</sup> Esc fue copiado a mediados del siglo XV,<sup>3</sup> y contiene tan sólo cincuenta de las cien

---

<sup>1</sup> Véanse la transcripción paleográfica Fonger DE HAAN, «El *Decameron* en castellano, manuscrito de El Escorial», en *Studies in honour of A. Marshall Elliott*, Baltimore, The John Hopkins Press, 1911, vol. 2, pp. 1-235; la edición Mita VALVASSORI (ed.), «Libro de las Ciento Novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo», *Cuadernos de Filología Italiana*, num. ex. (2009), pp. 3-340; y su estudio Mita VALVASSORI, «Observaciones sobre el estudio y la edición de la traducción castellana antigua del *Decameron*», *Cuadernos de Filología Italiana*, num. ex. (2010), pp. 15-27.

<sup>2</sup> Cada una de estas reediciones se basa en la anterior, comprobado en Emily DI DODO, «*Las cient novelas de Juan Bocacio*». *A critical edition of the medieval Castilian translation of Boccaccio's «Decameron»*, tesis doctoral inédita, University of Oxford, 2023, pp. 229-270; y en David GONZÁLEZ RAMÍREZ, «*Las cien novelas de micer Juan Bocacio: Agora nuevamente impresas, corregidas y enmendadas*. El *Decameron* en castellano en la imprenta del siglo XVI», *Bulletin of Hispanic Studies*, 99, 5 (2022), pp. 439-454.

<sup>3</sup> Caroline Brown BOURLAND, «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature», *Revue Hispanique*, 12 (1905), pp. 1-232 (p. 32).

novelas boccaccescas, casi completamente desordenadas, y además se ha omitido o alterado la mayor parte del marco narrativo (tabla 1). Los impresos sí contienen cien novelas, pero estas también se encuentran en un orden distinto a las novelas del *Decameron* italiano, y el marco narrativo otra vez ha sido alterado (tabla 2).

Tabla 1: Orden de novelas en Esc

I.1	I.2	I.3	I.5	I.6	I.8	I.9	I.10	II.1	IV.3
VI.8	VI.2	VI.5	VIII.5	IX.3	IX.4	VI.3	VI.4	X.9	VI.9
VI.10	V.1	X.8	IX.9	X.1	V.3	II.4	VI.1	V.6	II.6
X.3	III.5	IV.1	V.8	V.9	V.4	II.10	VII.7	VII.9	VIII.7
VII.5	VII.6	VII.8	X.4	X.5	X.6	VII.1	VII.2	VII.3	VII.4

Tabla 2: Orden de novelas en Sev

I.1	I.2	I.3	I.9	I.8	I.4	I.5	I.6	I.7	I.10
II.1	II.2	II.3	II.4	II.5	II.6	II.7	II.8	III.9	II.10
V.1	V.6	V.3	V.7	V.8	III.4	VII.3	IX.6	VII.5	III.2
IV.1	IV.2	IV.6	IV.3	IV.4	VIII.5	IV.9	VIII.8	IX.2	IV.10
VI.5	VI.6	VI.7	VI.8	VI.1	VI.2	VI.3	VI.4	VI.9	VI.10
VIII.1	VIII.2	IX.3	VIII.10	IX.9	X.1	X.3	X.6	X.8	X.9
III.5	V.4	VII.8	VII.7	VII.9	VIII.7	X.4	X.5	VII.1	VII.2
VII.4	?	II.9	III.7	III.6	V.9	IX.10	(X.10)	IX.4	III.1
III.3	III.10	III.8	IV.5	IV.8	V.2	V.10	VII.6	VII.10	VIII.3
VIII.4	VIII.6	IX.8	X.7	X.2	IX.1	IV.7	V.5	IX.7	VIII.9

Desde los estudios de Bourland se ha discutido sobre las particularidades de la filiación de los testimonios de este texto,<sup>4</sup> pero se ha llegado a un consenso crítico: que Esc y la tradición impresa descienden, a través de dos ramas independientes, de un arquetipo común,  $\alpha$ . En mi tesis doctoral y en un artículo relacionado, presenté un *stemma codicum* (fig. 1) que propone la existencia de dos subarquetipos en las dos ramas. Los subarquetipos  $\beta$  y  $\gamma$  representarían los momentos en los que la respectiva reestructuración o compilación sucedió en Esc y en la tradición impresa.<sup>5</sup> Volveremos a esto a continuación.

<sup>4</sup> BOURLAND, «Boccaccio and the *Decameron*», p. 51; David GONZÁLEZ RAMÍREZ, «La traducción perdida del *Decameron* en castellano: nuevas aportaciones crítico-textuales», en David GONZÁLEZ RAMÍREZ et al. (coords.), *Entre historia y ficción: formas de la narrativa áurea*. Madrid, Polifemo, 2020, pp. 237-270; David GONZÁLEZ RAMÍREZ, «El incunable del *Decameron* en castellano (Sevilla, 1496): todo problemas», *Revista de Filología Española*, 101, 1 (2021), pp. 169-198.

<sup>5</sup> Emily DI DODO, «De nuevo sobre la filiación de *Las cien novelas de Juan Bocacio*: hacia una edición crítica», en *Editar textos medievales en el siglo XXI. Actas del Coloquio Internacional de la*

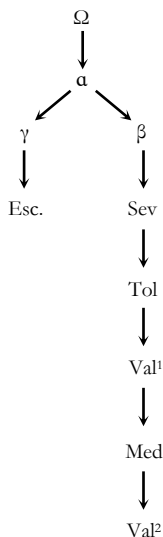


Fig. 1: Stemma codicum

## ¿Traducción directa o indirecta?

A pesar de contar con ya más de un siglo de investigaciones sobre este texto,<sup>6</sup> algunos aspectos todavía están envueltos en misterio. Por ejemplo, dada su pervivencia textual incompleta y reescrita, aún no ha sido posible fijar el texto crítico de la traducción original, y por eso ha sido difícil aventurar ideas

---

AHLM, *Universidad Complutense de Madrid*, 5–7 de septiembre 2022, Cilengua (en prensa); DI DODO, «*Las cien novelas de Juan Bocacio*», pp. 229-270.

<sup>6</sup> Añadimos a lo citado, *inter alia*: José BLANCO JIMÉNEZ, «Il manoscritto escurialense del *Decameron*», *Miscellanea Storica della Valdelsa*, 83 (1977), pp. 54-84; Juan-Carlos CONDE, «Las traducciones ibéricas medievales del *Decameron*: tradición textual y recepción coetánea», en Carmen Parrilla y Mercedes Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña. 18-22 de septiembre de 2001)*, Noia, Toxosoutos, 2005, pp. 105-122; David GONZÁLEZ RAMÍREZ, «Transmisión, reelaboración y síntesis en las rúbricas de la traducción medieval del *Decameron* en castellano», *Medioevo Romano*, 46, 1 (2022), pp. 96-125; David GONZÁLEZ RAMÍREZ, «*Las cien novelas de Boccaccio en España*: problemas textuales, revisión crítica y proyecto editorial», *Iberoromania*, 98 (2023), pp. 200-219; María HERNÁNDEZ ESTEBAN, «El cuento 73 de *Las cien novelas de Juan Bocacio* ajeno al *Decameron*», *Dicenda*, 20 (2002), pp. 105-120; María HERNÁNDEZ ESTEBAN, «La traduzione castigliana antica del *Decameron*: prime note», en Michelangelo PICCONE (ed.), *Autori e lettori di Boccaccio. Atti del Convegno Internazionale di Certaldo (20-22 settembre 2001)*, Florencia, Franco Cesati Editore, 2002, pp. 63-87; María HERNÁNDEZ ESTEBAN, «Un final inventado para el cuento del escolar y la viuda del *Decameron*», *Revista de Literatura Medieval*, 16 (2004), pp. 9-38; Juan Miguel VALERO MORENO, «*Decameron* hispano: del manuscrito a la imprenta», *Hápax*, 3 (2010), pp. 97-115.

definitivas sobre el modelo de traducción. Siempre se ha dicho, a partir del estudio de Bourland, que *Las cien novelas* se tradujo de un modelo italiano. En su análisis del manuscrito, Bourland subraya que las palabras o frases en latín han sido omitidas o mal traducidas,<sup>7</sup> lo que quiere decir que muy probablemente no se tradujo de una traducción intermedia latina, porque si fuese así no se notaría ninguna distinción entre las frases en latín en la obra original y el resto del texto. Asimismo, después de un cotejo del texto de la tradición impresa con la traducción catalana de 1429, señala que tampoco era probable que fuera ésta una traducción intermedia.<sup>8</sup> Siguiendo el razonamiento de Bourland, parece aún menos probable que se tradujese a partir de la versión francesa de Premierfait, porque esta utilizó como base la traducción latina de Antonio d'Arezzo.<sup>9</sup> Desde las afirmaciones de Bourland el ámbito crítico ha dado por sentado que *Las cien novelas* fue una traducción directa, sin preocuparse por analizar explícitamente las pruebas lingüísticas y textuales decisivas que confirmarían la derivación italiana.<sup>10</sup> Sin estas pruebas, cabría todavía la posibilidad, por pequeña que fuese, de que hubiese existido una traducción intermedia que no hubiese sobrevivido hasta nuestros días. En este artículo proveeré estas pruebas para comprobar finalmente que sí se tradujo a partir de un modelo italiano: un paso esencial para poder empezar a fijar algunos rasgos del modelo subyacente, que a su vez es imprescindible a la hora de presentar una edición crítica.

Esta investigación se basa en una parte de mi tesis de doctorado en la que he examinado la primera mitad del texto de la tradición impresa (y los apartados correspondientes del manuscrito, por supuesto), o sea, el paratexto inicial y las primeras cincuenta novelas.<sup>11</sup> Primero expondré algunas pruebas lingüísticas, o más bien léxicas, y luego analizaré algunos errores textuales que derivan de italianismos fracasados, es decir, intentos infructuosos de traducir unos términos italianos inusuales.

---

<sup>7</sup> BOURLAND, «Boccaccio and the *Decameron*», p. 43.

<sup>8</sup> BOURLAND, «Boccaccio and the *Decameron*», p. 58.

<sup>9</sup> Patricia M. GATHERCOLE, «Laurent de Premierfait: The Translator of Boccaccio's *Decasibus virorum illustrium*», *The French Review*, 27, 4 (1954), pp. 245-252 (p. 246).

<sup>10</sup> En varios estudios en las que se ha llevado a cabo un análisis de la técnica de traducción o un estudio sobre el modelo subyacente, los investigadores y las investigadoras han solido comparar pasajes del texto castellano con varios textos críticos italianos o el autógrafo de Boccaccio, que permiten suponer con bastante certeza que fue una traducción directa. Dicho esto, ninguno de ellos afirma explícitamente y con pruebas textuales que la traducción del italiano al castellano fue directa. Véanse, *inter alia*: José BLANCO JIMÉNEZ, «Sobre la edición castellana de *Las cien novellas de Micer Juan Bocacio Florentino poeta eloquente*», *Hápx*, 5 (2012), pp. 115-150; BOURLAND, «Boccaccio and the *Decameron*»; GONZÁLEZ RAMÍREZ, «La traducción perdida del *Decameron*»; GONZÁLEZ RAMÍREZ, «El incunable del *Decameron* en castellano»; David GONZÁLEZ RAMÍREZ, «La transmisión textual de la traducción castellana medieval del *Decameron*: consideraciones sobre el arquetipo, el antígrafo y el modelo subyacente», *Biblos*, 6 (2020), pp. 93-118; Mita VALVASSORI, *La primera traducción castellana del Decameron: el manuscrito escurialense J-11-21*, tesis doctoral inédita, Universidad de Alcalá, 2010.

<sup>11</sup> DI DODO, «*Las cien novelas de Juan Bocacio*».

## Italianismos

Como ya se sabe, desde el siglo XV el léxico castellano empezó a incorporar muchos préstamos del italiano, y es precisamente el *Decameron*, una de las primeras obras italianas en prosa con una amplia difusión en España, el libro que facilitó la incorporación de estos italianismos, sobre todo los del campo léxico mercantil o literario. Quizás el italianismo más importante en este texto es la palabra «novella» y sus derivados, como el verbo «novelar». Hay que subrayar que Terlinguen fue el que identificó que el manuscrito escorialense contiene «uno de los primeros ejemplos, si no es el primero, del verbo *novelar*».<sup>12</sup> En la tradición impresa, se ve una marcada preferencia por la ortografía italiana con doble l, que, por supuesto, no indicaba una pronunciación con el palatal lateral. En la primera mitad del incunable sevillano, encontramos más de 330 casos con doble l, y solo 5 con una. En las reediciones del siglo XVI se notan algunos casos de simplificación de la doble l; la mayoría (58) ocurren en la tabla de Med y también se encuentran 24 simplificaciones en Val<sup>2</sup>. Asimismo, los cinco casos en Sev de formas con l simple, en las reediciones se corrigen con doble l. En Esc encontramos la misma vacilación entre las dos formas ortográficas: 59 casos con doble l y solo 7 simplificados.

Otro ejemplo de italianismo es el término *saettia* (un barco mercantil ligero) que se traduce con «saetia» cinco veces en Sev, pero que, a partir de la Val<sup>1</sup>, se reemplaza con «fusta» en cuatro de estos casos. En esta traducción predomina también el lexema «mercadante», que tiene claros orígenes italianos, sobre los términos más comunes «mercador» o el orientalismo «mercader».<sup>13</sup> Otra vez, Terlinguen atribuye este italianismo al mismo Boccaccio.<sup>14</sup> Estas primeras pistas nos ayudan a corroborar la existencia de una fuente italiana para *Las cien novelas*, pero es preciso pasar a examinar algunas pruebas textuales: los errores comunes que demuestran sin dejar lugar a duda que la fuente fue italiana.

## La caja de Zeppa

El primer error que es forzoso examinar es un error textual que se acometió debido a los cambios fonológicos que se desarrollaron en el sistema consonántico del castellano entre los siglos XV y XVI y que afecta solamente a una novela —la XXXIX en Sev y las reediciones (no fue transmitida en el manuscrito), que corresponde a la novela VIII.8 de Boccaccio—. Esta trata de

<sup>12</sup> J. H. TERLINGEN, *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, Amsterdam, N.V. Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1943, p. 23.

<sup>13</sup> En CORDE, entre 1450 y 1550, «mercadante» se registra 19 veces en 13 documentos, «mercador» 74 veces en 27 documentos, y «mercader» 1304 veces en 241 documentos. *Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español*. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>, s.v. «mercadante», «mercador», «mercader», [consulta: diciembre de 2023].

<sup>14</sup> TERLINGEN, *Los italianismos en español*, pp. 275-276.

la amistad entre Spinellocchio y Zeppa (o Espinelencio y Çeppa en la traducción) y sus mujeres (que desgraciadamente no tienen nombre), y la cómica venganza que toma Zeppa cuando descubre el adulterio de su mujer con Spinellocchio. En el cuento italiano, Zeppa revela el adulterio a la mujer de Spinellocchio y, mientras, su propia mujer, para compensar, engaña a su amante (Spinellocchio) para que se deje encerrar en una caja. Luego, Zeppa y la mujer de Spinellocchio van al cuarto donde está esta caja y él la convence para vengarse ojo por ojo. Esta «danza trivigiana» (*Dec.*VIII.8.28),<sup>15</sup> justo como quería Zeppa, tiene lugar encima de la caja en la que Spinellocchio está encerrado, pero la mujer no conoce este detalle. Cuando acaban, Zeppa abre la caja y Spinellocchio sale, enfadado por el adulterio que acaba de escuchar, antes de reconocer su hipocresía; finalmente los dos amigos se reconcilian y deciden compartir a sus mujeres.

El problema en la traducción castellana es la palabra «caja», o «cassa» en italiano, porque en Sev no aparece en ningún sitio a pesar de ser uno de los detalles más importantes en la trama de la novela. En su lugar encontramos «casa» o «cámara», de modo que la narración no tiene sentido, como se puede ver en los ejemplos a continuación.

Yo quiero que tú digas a Espinelencio que mañana a la hora de tercia él busque qualque va o manera de se partir de mí e venirse a ti; e como él aquí será yo tornaré aquí, e como tú me sientas, ençiérralo en esta **cámara** [Sev Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>] e çiérrala de fuera ... (SevXXXIX.14)<sup>16</sup>

[...]

Partiéndose Espinelencio de allí, dio una buelta por otra calle e tornó a casa del Çeppa, e, ellos entrándose a la cámara, llegó el Çeppa; lo qual, como su muger lo vido, mostrando grand miedo, fizolo entrar en aquella **casa** [Sev Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>] que el marido le havía dicho, e **çerró la puerta** [Sev Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>] por de fuera e salióse de la cámara. (18)

[...]

El Ceppa, allegándose a la **casa** [Sev : cámara Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>] do Espinelencio estava encerrado e a fin que él lo pudiesse oír, e teniendo a ella por la mano, díxole ... (24)

[...]

El cuitado de Espinelencio, que en aquella **cámara** [Sev Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>] estava encerrado, e havía oído todo lo que el Ceppa havía dicho e lo que su muger havía respondido e, lo que más grave le era, que havía sentido la dança travisana que ençima dél era fecha ... (28)

<sup>15</sup> Vittore BRANCA (ed.), Giovanni BOCCACCIO, *Decameron: edizione critica secondo l'autografo hamiltoniano*, Florencia, La Crusca, 1976.

<sup>16</sup> Del texto crítico en Di Dodo, «*Las cien novelas*», pp. 739-743.

[...]

En tanto el Ceppa, después que hovo estado con la muger de Espinelencio quanto quiso, descendió de la **cámara [Sev Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>]**, e ella le demandó el joyel que le havia prometido, e él dixo que le plazía (30)

[...]

El Ceppa le dixo: «Dexemos estar esto, e abre esta **cámara [Sev Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>]**». La qual abierta, el Ceppa mostró a la muger de Espinelencio su marido, que allí estava encerrado. (31)

[...]

Espinelencio, saliendo de la **cámara [Sev Tol Val<sup>1</sup> Med Val<sup>2</sup>]**, sin dezir muchas palabras, dixo al Çepa (34).

Es posible, entonces, que en el antígrafo, en todos estos casos encontráramos la palabra «cassa» así como está en el cuento italiano, y que el ensordecimiento de los sibilantes hubiese dado lugar a confusión entre «cassa» y «casa». De hecho, es importante subrayar que en CORDE resultan 329 casos de «cassa» con doble s en 43 documentos entre 1490 y 1550, cubriendo ambos sentidos de *casa* y *caja*.<sup>17</sup> Dado que no tiene sentido encerrar a una persona en una casa dentro de otra casa, podría ser que en otro antígrafo hubiesen intentado corregir este error evidente reemplazando «casa» por «cámara», que es más plausible pero que aún no soluciona definitivamente el problema. Véanse, por ejemplo, los últimos dos ejemplos arriba, en las que leemos que Spinelloccio salió de la misma cámara dos veces. Por todo eso, queda aún más claro que el modelo de traducción fue italiano. También es posible que se tratase de un error en el modelo italiano, dado que la omisión de una letra sería un error bastante plausible y fácilmente transmitido.

## Italianismos fracasados

En muchas ocasiones resulta evidente que el traductor original no sabía cómo traducir algunas palabras italianas, y por esto las dejó en esa lengua. A veces este procedimiento funciona, y luego estos términos se pueden considerar italianismos. Pero no siempre ocurre así. La categoría de los italianismos fracasados consiste en las palabras y las frases que el traductor dejó en italiano y que, al resultar desconocidas, de un antígrafo al otro se corrompieron hasta llegar a ser meras aproximaciones gráficas que carecen de sentido en castellano (tabla 3).

<sup>17</sup> *Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español*. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>, s.v. «cassa» [consulta: diciembre de 2023].



Tabla 3: Italianismos fracasados

Italiano <sup>18</sup>		Sevilla <sup>19</sup>		Escorial <sup>20</sup>	
II.5.59	scarabone	f. 29rb	escarabon	/	/
II.6.15	cavriuola	f. 31ra	canisola	f. 96r	cavifola
II.6.15	cavriuola	f. 31ra	canisola	f. 96r	cavifola
II.6.15	cavriuoli	f. 31ra	canisolos	f. 96r	cavirlas
II.6.15	[quegli]	f. 31ra	canisolos	f. 96r	cavirlos
II.6.16	[li quali]	f. 31ra	canisolos	f. 96r	caviroles
II.6.16	cavriuola	f. 31ra	canisola	f. 96r	cavirola
II.6.19	cavriuoli	f. 31rb	canisolos	f. 96r	cavirolas
II.6.24	cavriuoli	f. 31va	canisolos	f. 96v	cavirolas
II.6.24	cavriuola	f. 31va	canisola	f. 96v	cavirola
II.6.25	Cavriuola	f. 31va	Canisola	f. 96v	Cavirola
II.6.26	Cavriuola	f. 31va	Canisola	f. 96v	Beritola
II.6.26	cavriuola	f. 31va	canisola	f. 96v	cavirola
II.6.27	Cavriuola	f. 31va	Canisola	f. 97r	Cavrola
II.6.58	Cavriuola	f. 33ra	Canisola	f. 99r	Cavorila
II.6.58	Cavriuola	f. 33ra	Canisola	f. 99r	Cavorila
V.6.6	fregata	f. 54ra	fregliota	f. 92v	compañia
V.6.11	fregata	f. 54rb	fregliota	f. 92v	compaña
V.6.13	fregata	f. 54rb	fregliota	f. 93r	barca
V.8.11	padiglioni trabacche	e f. 59vb	padiglioui [c] tabarlle	f. 112v	tiendas
III.4.4	bizzoco	f. 61ra	pincochero	/	/
III.4.5	scopatori	f.61ra	escisopadores	/	/
III.4.6	mela casolana	f. 61ra	melachisolana	/	/
VII.3.10	guastadette	f. 62vb	guastardetas	/	/
IV.6.14	cavriuola	f. 76rb	canisola	/	/

<sup>18</sup> Branca (ed.), Boccaccio, *Decameron*.

<sup>19</sup> *Las c. novelas de Juan Bocacio*, Meinardo Ungut e Stanislaw Polono, Sevilla, 8 de noviembre 1496, Bruselas, Koninklijke Bibliotheek van België, Inc. B 399.

<sup>20</sup> El Escorial, *Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo El Escorial*, J-11-21.

IV.6.16	cavriuola	f. 76rb	canisola	/	/
VIII.5.6	uccellone	f. 81rb	vtiolone	f. 40v	abejon
VIII.5.7	un pennaiulolo a cintola	f. 81va	petinauolo e antola	/	/
VIII.5.8	squasimodeo	f. 81va	esquinasemodeo	f. 40v	seasimodeo
VIII.5.13	la trecca mia da lato e la Grassa ventraiuala	f. 81vb	la trutramia delaco e la grasa vetraniola	/	/
VIII.5.13	spazzatura	f. 81vb	espicatora	f. 41r	espitacura
VIII.5.17	al sindacato	f. 82ra	al su dathato	f. 41v	por mi procurador
VIII.5.20	becconi	f. 82ra	beany	f. 42r	carniceros
IV.10.31	guastadetta	f. 87vb	guascardeta	/	/
IV.10.32	guastadetta	f. 88ra	guascardeta	/	/
VI.10.21	si gitti l'avvoltoio alla carogna	f. 96va	setigilavolto yo altecharon guia	f. 62v	el falcon al suñuelo
VI.10.27	morbidezze	f. 97ra	moruideçe	f. 63r	delicamentos
VI.10.40	busecchie medesime	f. 97va	mesmos busechie	f. 64r	mieses
VI.10.45	e il ciuffetto del serafino	f. 97vb	el pico çinfecto del serafin	f. 64v	el pico del sarafin
VI.10.46	piaggie	f. 97vb	pigie	f. 64v	pigit

El primer ejemplo se encuentra en la novela XVI en Sev, y XI en Esc, que corresponde a la novela II.6 del *Decameron* original, que trata sobre la suerte de la náufraga madonna Beritola. La palabra problemática es «cavriuola/o», o «capriola/o» en italiano moderno, que quiere decir en español moderno «corzo». En el cuento, madonna Beritola adopta a dos corzos y por esto adquiere el apodo «la Cavriuola». En Sev (y en los demás impresos) encontramos solamente la palabra «canisola» que plausiblemente podría ser el resultado de una serie de malas lecturas de «cavriuola». En Esc, en cambio, encontramos varias formas parecidas, pero no idénticas, como, «cavifola», «cavirlas», «caviroles», «cavirolas», «Cavrola», «Cavorila», que también se pueden explicar como una serie de malas lecturas de la palabra italiana.<sup>21</sup>

La palabra «ciuffetto» aparece en Sev como «pico çinfecto» y simplemente «pico» en Esc. Apparently, el traductor era incapaz de traducir la palabra y la dejó en italiano, posiblemente con la intención de volver a traducirla en otro momento. Estas soluciones en las dos ramas indican que en **a** hubo una

<sup>21</sup> Valvassori subraya este término en su edición del manuscrito. VALVASSORI, «Libro de las Ciento Novelas», p. 206.

corrección en la interlínea en la que alguien intentó traducir la palabra italiana con «pico» que tampoco es una traducción permisible, pero por lo menos tiene su sentido gramatical. El copista del subarquetipo  $\beta$  entendió que se trataba de una corrección por sustitución, y por eso omitió la palabra italiana, lo que nos lleva a suponer que la palabra «ciuffetto» en  $\alpha$  aún no estaba deturpada. Esta deturpación ocurrió en  $\gamma$ , y además este copista no entendió que la corrección en la interlínea «pico» quería ser una sustitución, por esto copió las dos palabras, quizás para aclarar el sentido de «çinfecto» con una supuesta *amplificatio*.

En algunos casos en Esc se omiten las palabras problemáticas, en otros encontramos los mismos o parecidos disparates que en la tradición impresa, como demuestra la tabla arriba. Dicho esto, a veces encontramos un intento de traducir la palabra italiana, como «uccellone» traducido con «abejón», «sindacato» con «procurador», «l'avvoltoio alla carogna» con «el falcón al suñuelo».<sup>22</sup> Un caso interesante es la solución por «becconi». En la tradición impresa hay una palabra completamente falta de sentido «beany».<sup>23</sup> En Esc, en cambio, encontramos la palabra «carniceros», un ejemplo que se entiende sólo si consideramos la frase completa y a través del concepto de *diffrazione in assenza*.<sup>24</sup> Compárese el texto de Esc con el texto crítico de Branca:

[...] pero, desde por algunos de sus amigos le fue dicho que esto fuera fecho a sabiendas porque él sentiese que los florentines conocían que, **deviendo él allí traer juezes, traía carniceros** por non darles tanto salario [...]<sup>25</sup>

[...] poi per suoi amici mostratogli che questo non gli era fatto **se non** per mostrargli che i fiorentini conoscevano che, **dove egli doveva aver menati giudici, egli aveva menati beconi** per averne miglior mercato [...] (*Dec.* VIII.5.20)

La palabra «becconi», entonces, es un antónimo de «juezes». Al pie de la letra, «carniceros» podría parecer una solución aceptable si se interpreta «juezes» simplemente como los funcionarios de la corte. En este sentido, «carniceros» sí sería un antónimo, porque resalta la diferencia en el nivel de formación y la clase social de las personas que desempeñarían estos papeles. Pero, tanto en italiano como en castellano hay un doble sentido en «juezes» que se refiere al juicio inherente en la persona, no solamente a un título. Y si se considera eso, junto

<sup>22</sup> Este último caso lo menciona también González Ramírez y atribuye el error a la incompetencia lingüística del traductor o a un error de lectura, comparado con Esc, el copista del cual resulta ser más competente. GONZÁLEZ RAMÍREZ, «La traducción perdida del *Decamerom*», pp. 248-249.

<sup>23</sup> Nótese, sin embargo, que es el único caso en el que los impresos, finalmente, corrigen uno de estos italianismos fracasados basándose en el contexto de la frase. En Med y Val<sup>2</sup> encontramos la lección «simples», una solución bastante literal, pero que capta básicamente el sentido. DI DODO, «*Las cien novelas*», p. 261.

<sup>24</sup> Gianfranco CONTINI, *Breviario di ecdotica*, Milán, Ricciardi, 1986, pp. 29-30.

<sup>25</sup> VALVASSORI, «Libro de las Ciento Novelas», p. 112.

con la solución en el manuscrito y la palabra italiana, parece mucho más probable que la traducción de este término en  $\beta$  fuera «carneros», que capta perfectamente el significado de «becconi» tanto literal como figurado. Además, es improbable que un copista que conociera el italiano optara por traducir «becconi» con «carniceros». El error en Esc, entonces, es una especie de *lectio faciliior* de la solución en  $\beta$ .

Todos estos casos de italianismos fracasados ofrecen algunos datos importantes sobre los subarquetipos  $\beta$  y  $\gamma$ , el arquetipo  $\alpha$ , y posiblemente la traducción original  $\Omega$ . En cuanto a la traducción original, probablemente estamos tratando con un borrador bastante avanzado en lugar de una traducción finalizada, lo que puede comprobarse en la cantidad de términos italianos que quedaron sin traducir, y algunos de éstos llegaron más o menos intactos hasta el arquetipo  $\alpha$ . El copista de  $\beta$  probablemente tenía un conocimiento básico del italiano y por esto pudo intentar traducir algunas de estas palabras; incluso en los casos en las que no las tradujo con la máxima precisión, las frases resultantes suelen tener sentido. El copista de  $\gamma$ , en cambio, no tenía este conocimiento ni se preocupaba por adaptar la frase para que tuviese sentido, como hizo el copista de  $\beta$ , dado que es en Sev donde encontramos las soluciones más disparatadas.

### La fuente italiana

Los datos expuestos arriba han sido significativos a la hora de investigar la historia textual de la tradición castellana de *Las cien novelas*, pero también ofrecen datos preciosísimos sobre el modelo subyacente. Debería quedar claro que el modelo de traducción era sin duda italiano, pero, ahora, gracias a los italianismos fracasados, es posible fijar algunas palabras italianas que figuraban en este modelo. Por eso, el próximo paso sería buscar entre los manuscritos italianos del *Decameron* para poder reducir el rango de posibles testimonios relacionados con el modelo de traducción. Este estudio<sup>26</sup> forzosamente se basará en la inestimable investigación llevada a cabo por María Hernández Esteban y luego de esta con Roberto Gómez Martínez.<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> Un estudio preliminar se ha llevado a cabo en Emily DI DODO, «*Las cien novelas de Juan Boccaccio: note sulla fonte italiana*», en *Intorno a Boccaccio/ Boccaccio e dintorni 2023* (en prensa).

<sup>27</sup> Véanse María HERNÁNDEZ ESTEBAN, «La possibile dipendenza da P della traduzione castigliana antica del *Decameron*», *Studi sul Boccaccio*, 32 (2004), pp. 29-58; María HERNÁNDEZ ESTEBAN y Roberto GÓMEZ MARTÍNEZ, «Hacia el posible antígrafo de la versión castellana antigua del *Decameron*: la edición de la *Introduzione alla Giornata I*», *Quaderns d'Italià*, 22 (2017), pp. 195-214. Véanse también José BLANCO JIMÉNEZ, «Le opere di Giovanni Boccaccio in Spagna nel '400 e '500: una prima valutazione bibliografica», *Miscellanea Storica della Valdelsa*, 83 (1977), pp. 36-53, p. 36; BLANCO JIMÉNEZ, «Sobre la edición castellana de *Las cien nouellas*», p. 146; Carlo DELCORNO, «Reseña a M. Valvassori, *Libro de las Ciento Novelas*», *Studi sul Boccaccio*, 38 (2010), pp. 321-325, pp. 324-325.

## Retos editoriales

Además de ofrecer datos importantes para la construcción del *stemma* y la búsqueda del modelo subyacente, estos italianismos fracasados suponen un reto significativo a la hora de editar el texto crítico.<sup>28</sup> Existen varias opciones, pero las dos más convincentes desde mi punto de vista son: una opción más conservadora, que sería editar las palabras italianas que figuraban en el arquetipo o una corrección *ope coniectura*, teniendo en cuenta que cada caso es diferente y que es preciso tomar en consideración el *usus scribendi* de Sev, la solución en Esc donde corresponda, y el léxico vigente a finales del siglo XV. En la edición crítica en mi tesis doctoral, escogí la segunda opción para poder presentar un texto que tuviese sentido, según las normas de la metodología neolachmanniana.<sup>29</sup>

Por ejemplo, en el caso que se ha analizado arriba —de los «juezes» y «carniceros»— en el texto crítico puse «carneros», una corrección basada en la lectura en Esc, «carniceros», pero sin aceptarla acríticamente por la solución correcta solamente porque era plausible. Una ocasión en la que sí he editado la lectura de Esc es la de la solución por «uccellone», que Esc traduce con «abejón» mientras que Sev pone «utiolone». Este caso no tenía una solución clara, porque «abejón» no capta precisamente el sentido de «uccellone»; una traducción mucho más apta sería «pajarraco», pero desgraciadamente no existía en el siglo XV.<sup>30</sup> Sin embargo, «abejón» al final resultó la única opción que habría podido existir en el siglo XV, y que podría transmitir del significado figurado de «uccellone».

En el ejemplo de la «trutramia delaco e la grasa vetraniola» que traduce el italiano «la trecca mia da lato e la Grassa ventraiuiola», no existe ninguna solución en Esc. Por esto ha sido preciso considerar el *usus scribendi* y el léxico de la época, y edité «la frutera de al lado y la tripera gorda», porque todos estos términos constan en CORDE en documentos del siglo XV.<sup>31</sup>

Para resumir, este estudio ha intentado demostrar el valor de una investigación en profundidad de las ramas más altas de la tradición textual de una obra, sobre todo cuando se trata de una traducción. Comprobar el idioma del modelo subyacente ha ayudado a explicar algunos fenómenos textuales —

<sup>28</sup> En mi tesis doctoral, propongo una edición crítica del texto del subarquetipo γ, dado que los testimonios que tenemos son refundiciones de la traducción original α. Para una justificación de la metodología más detallada, véanse Di Dodo, «*Las cien novelas*», pp. 229-231, y Di Dodo, «De nuevo sobre la filiación».

<sup>29</sup> Véanse Alberto BLECUA, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983; Paolo TROVATO, *Everything you always wanted to know about Lachmann's method: a non-standard handbook of genealogical textual criticism in the age of post-structuralism, cladistics, and copy-text*, Padua, Libreriauniversitaria.it edizioni, 2017.

<sup>30</sup> De hecho, es la solución que elige Hernández Esteban en su propia traducción del *Decameron*, María HERNÁNDEZ ESTEBAN, trans., Giovanni BOCCACCIO, *El Decamerón*, Madrid, Cátedra, 2007, p. 869.

<sup>31</sup> *Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español*. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>, s.v. «frutera», «tripera», «gorda» [consulta: diciembre de 2023].

la cantidad de italianismos y los italianismos fracasados—, y haber establecido unas normas para solucionar los disparates apuntados arriba facilitará el resto del proceso de fijar el texto crítico de *Las cien novelas*.<sup>32</sup>

### Fuentes primarias

El Escorial, *Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo El Escorial*, J-11-21 <<https://rbmecat.patrimonionacional.es/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=746>>, edición digital <<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/rbme/item/13761#?c=&m=&s=&cv=&xywh=-1490%2C-130%2C4618-%2C2598>>.

*Las c. novelas de Juan Bocacio*, Meinardo Ungut e Stanislao Polono, Sevilla, 8 de noviembre 1496, Bruselas, Koninklijke Bibliotheek van België, Inc. B 399 <<https://opac.kbr.be/LIBRARY/doc/SYRACUSE/17286172>>, edición digital <<https://uurl.kbr.be/1647038>>.

*Las c. nouelas de micer Juan vocacio Florentino Poeta eloquente. Enlas quales se hallaran notables exemplos y muy elegante estilo Agora nueuamente ympressas: corregidas y emendadas*, Juan de Villquirán, Toledo, 8 de noviembre 1524, Florencia, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, MAGL.1.5.55 <<https://opac.bncf.firenze.sbn.it/bncf-prod/resource?uri=CFIE001676&found=1>>; Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Res/2 P.o.it.11 <<https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV001373567>>, edición digital <<https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10197812.-html>>.

*Las Cient nouellas de micer Juan Bocacio Florentino Poete eloquente. Enlas quales se hallaran notables exemplos y muy elegante estilo. Agora nueuamente Impressas/ corregidas/ y emmendadas.*, sin impresor, Valladolid, 24 de marzo 1539, Bruselas, Koninklijke Bibliotheek van België, VB.6884 c. <<https://opac.kbr.be/LIBRARY/doc/SYRACUSE/17209256>>; Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Res/2 P.o.it.12 <<https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV001373568>>, edición digital <<https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10197813.html>>.

*Las cien nouellas de micer Juan Bocacio Florentino poeta eloquente. Enlas qnales [sic.] se hallaran notables exemplos y muy elegante [sic.]. Agora nueuamente impressas: corregidas y enmendadas*, Pedro de Castro, Medina del Campo, 11 de agosto 1543, Londres, The British Library, c20d6, <<http://explore.bl.uk/BLVU1:LSCOP-ALL:BL01000386523>>; Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/11313 <[http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/x/0/0/57/5/3?searchdata1=4693065{CKEY}&searchfield1=GENERAL^SUBJECT^GENERAL^^&user\\_id=WEBSEVER](http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/x/0/0/57/5/3?searchdata1=4693065{CKEY}&searchfield1=GENERAL^SUBJECT^GENERAL^^&user_id=WEBSEVER)>; Orleans, Médiathèque municipale, 2°D2428 Fonds ancien 1 <<https://mediatheques.orleans-metropole.fr/ark:/77916/ORL266544.locale=fr>>, edición digital <<https://mediatheques.orleans-metropole.fr/ark:/77916/ORL266544.locale=fr>>.

<sup>32</sup> Proyecto en curso que se espera terminar en breve.

//mediatheques.orleans-metropole.fr/ark:/77916/ORL266544/v0001>;  
 Turín, Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino, Res. 24.3  
 <<https://bnto.comperio.it/opac/detail/view/bnto:catalog:274402>>;  
 Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,  
 Stamp.Barb.KKK.VIII.39 <<https://digi.vatlib.it/stp/detail/10173527>>.

*Las cient novellas de Micer Juan Bocacio Florentino poeta eloquente. Enlas quales se ballaran notables exemplos y muy elegantes. Agora nuenamente impressas: corregidas y emendadas*, Juan de Villaquirán, Valladolid, 15 de diciembre 1550, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, Res. 266A <<http://id.bnptugal.gov.pt/bib/catbnp/224262>>; Oxford, Bodleian Library, G 4.2 Art. <<https://solo.bodleian.ox.ac.uk/permalink/f/n9grc9/oxfaleph014520976>>; París, Bibliothèque nationale de France, Rés. Y2 D-207 <<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30116839f>>; Oporto, Biblioteca Pública Municipal, L-13-18, <<http://bibliotecas.cm-porto.pt/ipac20/ipac.jsp?session=1MR489I448680.2097940&menu=search&aspect=subtab11&npp=20&ipp=20&spp=20&profile=bmp&ri=1&source=%7E%21horizon&index=.GW&term=cient+novellas&x=0&y=0&aspect=subtab11>>; Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, \*38.A.32 <<http://data.onb.ac.at/rec/AC09721303>>, edición digital <[http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO\\_%2BZ181523701](http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ181523701)>; Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A: 13.2 Eth. 2 <<https://opac.lbs-braunschweig.gbv.de/DB=2/XMLPRS=N/PPN?PPN=151424578>>.

